

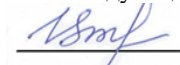
**МИНИСТЕРСТВО ПРОСВЕЩЕНИЯ РОССИЙСКОЙ ФЕДЕРАЦИИ**  
федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение  
высшего образования  
**«Красноярский государственный педагогический университет  
им. В.П. Астафьева»**

Факультет иностранных языков

Кафедра-разработчик кафедра английской филологии

**УТВЕРЖДЕНО:**

на заседании кафедры английской  
филологии  
Протокол № 6 от « 03 » мая 2023 г.  
И.о. заведующего кафедрой:



Битнер И.А.

**ОДОБРЕНО:**

научно-методическим советом факультета  
иностраных языков КГПУ им. В.П. Астафьева  
Протокол № 3 от « 17 » мая 2023 г.  
Председатель НМСС(С) ФИЯ:



Лукиных Ю.В.

**ФОНД  
ОЦЕНОЧНЫХ СРЕДСТВ**

для проведения государственной итоговой аттестации обучающихся

**Подготовка к сдаче и сдача государственного экзамена**

Направление подготовки: 45.03.02 «Лингвистика»  
Направленность (профиль) «Перевод и переводоведение»  
Квалификация (степень): Бакалавр

Составитель: Т.М. Софронова, канд.филол.наук, доцент

Красноярск, 2023

## 1. ПОЯСНИТЕЛЬНАЯ ЗАПИСКА

1.1. *Целью* создания ФОС для Программы итоговой государственной аттестации (ФОС ГИА) для студентов очной формы обучения по направлению подготовки «45.03.02 «Лингвистика (уровень бакалавриата)» является установление соответствия учебных достижений запланированным результатам обучения и требованиям основной профессиональной образовательной программы, рабочей программы дисциплины.

1.2. ФОС ГИА решает следующие *задачи*:

- контроль результатов процесса приобретения студентами необходимых знаний, умений, навыков и уровня сформированности компетенций, определенных в ФГОС ВО по соответствующему направлению подготовки;

- контроль (с помощью набора оценочных средств) достижения целей реализации ОПОП, определенных в виде набора общепрофессиональных и профессиональных компетенций выпускников;

- обеспечение соответствия результатов обучения задачам будущей профессиональной деятельности через совершенствование традиционных и внедрение инновационных методов обучения в образовательный процесс Университета.

1.3. ФОС ГИА разработан на основании нормативных *документов*:

- Приказ Министерства образования и науки Российской Федерации от 12.08.2020 г. № 969 «Об утверждении федерального государственного образовательного стандарта высшего образования – бакалавриат по направлению подготовки 45.03.02 «Лингвистика»;

- Положения о формировании фонда оценочных средств для текущего контроля успеваемости, промежуточной и итоговой аттестации обучающихся по образовательным программам высшего образования – программам бакалавриата, программам специалитета, программам магистратуры, программам подготовки научно-педагогических кадров в аспирантуре в федеральном государственном бюджетном образовательном учреждении высшего образования «Красноярский государственный педагогический университет им. В.П. Астафьева» и его филиалах;

- Положения о порядке проведения Государственной итоговой аттестации по образовательным программам бакалавриата, специалитета и магистратуры в КГПУ им. В.П. Астафьева и его филиалах.

### 2.1. Фонд оценочных средств для государственного экзамена

В ходе государственного экзамена по профилю Перевод и переводоведение необходимо проверить у выпускника уровень сформированности следующих *универсальных, общепрофессиональных и профессиональных переводческих компетенций*:

*универсальные компетенции (УК):*

УК-1. Способен осуществлять поиск, критический анализ и синтез информации, применять системный подход для решения поставленных задач.

*общефессиональные компетенции (ОПК):*

ОПК-1. Способен применять систему лингвистических знаний об основных фонетических, лексических, грамматических, словообразовательных явлениях, орфографии и пунктуации, о закономерностях функционирования изучаемого иностранного языка, его функциональных разновидностях.

ОПК-3. Способен порождать и понимать устные и письменные тексты на изучаемом иностранном языке применительно к основным функциональным стилям в официальной и неофициальной сферах общения.

*профессиональные компетенции (ПК) по переводческой деятельности:*

ПК-2. Способен владеть методикой предпереводческого анализа текста, способствующей точному восприятию исходного высказывания.

В ходе государственного экзамена необходимо установить уровень готовности выпускника решать следующие **профессиональные задачи (ПЗ)**:

1) осуществлять письменный перевод со второго иностранного языка на русский текстов информационно-публицистического характера;

2) осуществлять устный перевод с опорой на письменный текст с английского языка на русский и с русского языка на английский текстов информационно-публицистического характера;

3) осуществлять устный последовательный перевод аудиозаписи с английского языка на русский с использованием индивидуальной переводческой скорописи.

## **2.2. Показатели и критерии оценки сформированных компетенций**

Таблица 1 – Показатели и критерии оценки сформированных компетенций по оценочному средству «Вопросы к государственному экзамену»

Компетенции	Продвинутый уровень сформированности компетенции	Базовый уровень сформированности компетенции	Пороговый уровень сформированности компетенций
	(87 - 100 баллов) отлично	(73 - 86 баллов) хорошо	(60 - 72 баллов)* удовлетворительно

<p><b>УК-1.</b> Способен осуществлять поиск, критический анализ информации, применять системный подход для решения поставленных задач.</p>	<p>Обучающийся в полной мере способен осуществлять поиск, критический анализ информации, применять системный подход для решения поставленных задач.</p>	<p>Обучающийся в целом способен осуществлять поиск, критический анализ информации, применять системный подход для решения поставленных задач.</p>	<p>Обучающийся на пороговом уровне способен осуществлять поиск, критический анализ информации, применять системный подход для решения поставленных задач.</p>
<p><b>ОПК-1.</b> Способен применять систему лингвистических знаний об основных фонетических, лексических, грамматических, словообразовательных явлениях, орфографии и пунктуации, о закономерностях функционирования изучаемого иностранного.</p>	<p>Обучающийся на продвинутом уровне способен применять систему лингвистических знаний об основных фонетических, лексических, грамматических, словообразовательных явлениях, орфографии и пунктуации, о закономерностях функционирования изучаемого иностранного.</p>	<p>Обучающийся на базовом уровне способен применять систему лингвистических знаний об основных фонетических, лексических, грамматических, словообразовательных явлениях, орфографии и пунктуации, о закономерностях функционирования изучаемого иностранного</p>	<p>Обучающийся на пороговом уровне способен применять систему лингвистических знаний об основных фонетических, лексических, грамматических, словообразовательных явлениях, орфографии и пунктуации, о закономерностях функционирования изучаемого иностранного.</p>
<p><b>ОПК-3</b> Способен порождать и понимать устные и письменные тексты на изучаемом иностранном языке применительно к основным функциональным стилям в официальной и неофициальной сферах общения.</p>	<p>Обучающийся способен порождать и понимать устные и письменные тексты на изучаемом иностранном языке применительно к основным функциональным стилям в официальной и неофициальной сферах общения.</p>	<p>Обучающийся в целом способен порождать и понимать устные и письменные тексты на изучаемом иностранном языке применительно к основным функциональным стилям в официальной и неофициальной сферах общения.</p>	<p>Обучающийся на пороговом уровне способен порождать и понимать устные и письменные тексты на изучаемом иностранном языке применительно к основным функциональным стилям в официальной и неофициальной сферах общения.</p>
<p><b>ПК-2</b> Способен владеть методикой преподавания</p>	<p>Обучающийся на продвинутом уровне способен владеть</p>	<p>Обучающийся на базовом уровне способен владеть методикой</p>	<p>Обучающийся на пороговом уровне способен владеть</p>

ого анализа текста, способствующей точному восприятию исходного высказывания.	методикой предпереводческого анализа текста, способствующей точному восприятию исходного высказывания.	предпереводческого анализа текста, способствующей точному восприятию исходного высказывания.	методикой предпереводческого анализа текста, способствующей точному восприятию исходного высказывания.
---	--	--	--

Примечание. Менее 60 баллов – компетенция не сформирована.

### 2.3. Перечень вопросов, выносимых на государственный экзамен по профилю «Перевод и переводоведение»

Письменный этап государственного экзамена представляет собой письменный перевод с иностранного языка (испанского языка) на русский язык аутентичного текста, целостного в фактуальном, структурном и содержательном плане, общеполитической, социально-экономической или научно-популярной тематики объемом до 1800 печатных знаков в течение 60 минут.

Устный этап государственного экзамена по первому иностранному языку проводится по экзаменационным билетам в присутствии членов государственной экзаменационной комиссии.

***В экзаменационный билет включаются следующие задания:***

1. Письменный перевод с испанского языка на русский язык аутентичного текста общеполитической, социально-экономической или научно-популярной тематики объемом до 1800 печатных знаков в течение 60 минут.
2. Перевод с английского языка на русский язык с опорой на письменный текст текстов общеполитической, социально-экономической и научно-популярной тематики общим объемом до 1500 печатных знаков.
3. Последовательный перевод аутентичной аудиозаписи с английского языка на русский язык (длительность звучания до 3 минут).
4. Ответы на вопросы, выносимые на государственный экзамен.

*Перечень вопросов, выносимых на государственный экзамен, по содержанию разделов дисциплин, выносимых на государственный экзамен:*

1. Какие способы перевода существуют?
2. Какие существуют особенности перевода безэквивалентной лексики?
3. Какие контекстуальные несоответствия встретились Вам в текстах для перевода?
4. На примере любых двух предложений из текста для перевода проанализируйте Ваши переводческие трансформации.
5. Что бы включили в переводческий комментарий к Вашему тексту для перевода?
6. Сделайте предпереводческий анализ предложенного на перевод текста и укажите на недостающую информацию (если таковая имеется).

7. Назовите 2-3 атрибутивных словосочетания с разными видами определений и прокомментируйте их возможные переводы и необходимость использования переводческих трансформаций при этом.
8. Какими способами достижения эквивалентности Вы пользовались при осуществлении экзаменационного перевода?
9. Какие единицы перевода Вы бы выделили как требующие применения адаптаций при переводе для достижения переводческой адекватности?
10. Какие предложения в тексте на перевод требуют учета тематических отношений? Продемонстрируйте на 2-3 примерах их перевод с учетом коммуникативного центра каждого высказывания.
11. Если бы Вам предложили сделать выборочный перевод предложенного Вам текста, какую информацию Вы бы оставили, а какую бы сократили?
12. Представьте, что Вы обнаружили при переводе ошибку в оригинале. Прокомментируйте действия профессионального переводчика в данной ситуации.
13. В каких случаях переводчик может нарушить конфиденциальность информации? Представьте возможные ситуации в медицине или на производстве с точки зрения переводческой этики и общечеловеческой морали.
14. Расскажите о переводческой этике в отношениях между переводчиками (например, когда они работают вместе или делятся друг с другом своей работой).
15. Расскажите о переводческой этике в отношениях между переводчиком и работодателем.
16. Какие переводческие ошибки могут быть выделены при редактировании текста перевода?
17. Какие нормативные документы существуют для письменных и устных переводчиков? Прокомментируйте договорные отношения между заказчиком и переводчиком.

## **2.4. Типовые экзаменационные задания / ситуативные задания**

### **2.4.1. Структура экзаменационных билетов по практическому курсу перевода:**

1. Письменный перевод текста с испанского языка на русский язык.
2. Устный перевод с листа текста с английского языка на русский язык.
3. Устный последовательный перевод отрывка аудиозаписи с английского языка на русский с использованием переводческой скорописи.
4. Беседа с комиссией по экзаменационным вопросам.

#### **1) Письменный перевод с испанского языка на русский язык**

### **Historia del programa de vacunación en España**

Isabel Pachón del Amo. Dirección General de Salud Pública. Ministerio de Sanidad y Consumo, Madrid.

Introducción La vacunación tiene una larga historia con el objetivo de proteger al individuo frente a una determinada enfermedad, aunque hasta el siglo XX no se implanta en forma de campañas masivas o programas de rutina en grandes poblaciones y con un objetivo de salud pública dirigido a alcanzar el control de la enfermedad en la población. El impacto de la vacunación en la población ha sido tremendamente importante. Con excepción del gran logro que supuso el control higiénico sanitario del agua, no ha habido otra medida preventiva o terapéutica, ni siquiera los antibióticos, que haya tenido mayor efecto en la reducción de la mortalidad de la población de todo el mundo(1). Durante los últimos 200 años, desde el descubrimiento de la vacuna de la viruela por Jenner, la vacunación ha controlado, al menos en algunas partes del mundo, enfermedades importantes e incluso ha conseguido la erradicación mundial de la viruela y se está próximo a lograr la erradicación mundial de la poliomielitis. Desde 1900 a 1973 se produjo un uso masivo de vacunas, fundamentalmente en países desarrollados: viruela, tuberculosis (BCG), Difteria-tétanos-pertussis (DTP), vacunas atenuadas (VPO) e inactivadas (VPI) contra la poliomielitis y vacuna contra el sarampión. En 1974, la Organización Mundial de la Salud (OMS) implanta el Programa Ampliado de Inmunización, PAI (Expanded Programme on Immunization, EPI), con el objetivo de hacer llegar la vacunación a los países en desarrollo. Dicho programa incluye la vacunación de viruela, BCG, DTP, poliomielitis y sarampión. Posteriormente se incluyen en dicho programa la fiebre amarilla, hepatitis B y Haemophilus influenzae tipo b.

## **2) Перевод с листа с английского языка на русский язык**

Определите жанр и функциональный стиль текста. Переведите его устно с листа на русский язык, используя коммуникативный полный перевод.

### **Deadly Tick Attacks Plague Russia**

**24/05/2007**

***Russia's chief sanitary inspector Gennady Onischenko has warned against the dangers of increasing tick activity in Russia. This year, there have been 16, 286 of registered cases of tick-bites across Russia, and the numbers are expected to dramatically increase as the warm season progresses. According to Onischenko, even Moscow residents are not safe, as one attack was already registered on Tverskoy Boulevard in central Moscow.***

“This year, ticks were more active than in 2004, and the percentage of infected insects was also higher,” experts were quoted by the Russian media as saying. In 2006, over 19,000 people were bitten and three died in the Kama River area, the region of a traditionally high activity of ticks. At least in one region, Tumen in western Siberia, the situation has already grown critical due to the lack of anti-tick vaccine, the local media reported.

A tick is an external parasite that sucks the blood of animals and humans. They live in the soil and emerge to climb tall grass, shrubs, bushes and low-level tree branches in search of a blood host. Ticks are vectors of a number of diseases, including Lyme disease and tick-borne encephalitis (TBE).

*By Oleg Liakhovich*

### ***3) Последовательный перевод отрывка аудиозаписи***

#### **Barack Obama**

#### **Address to the Nation on the End of Operation Iraqi Freedom delivered 31 August 2010, Oval Office of the White House, Washington, D.C.**

Last February, I announced a plan that would bring our combat brigades out of Iraq, while redoubling our efforts to strengthen Iraq's Security Forces and support its government and people.

That's what we've done. We've removed nearly 100,000 U.S. troops from Iraq. We've closed or transferred to the Iraqis hundreds of bases. And we have moved millions of pieces of equipment out of Iraq.

This completes a transition to Iraqi responsibility for their own security. U.S. troops pulled out of Iraq's cities last summer, and Iraqi forces have moved into the lead with considerable skill and commitment to their fellow citizens. Even as Iraq continues to suffer terrorist attacks, security incidents have been near the lowest on record since the war began. And Iraqi forces have taken the fight to al Qaeda, removing much of its leadership in Iraqi-led operations.

This year also saw Iraq hold credible elections that drew a strong turnout. A caretaker administration is in place as Iraqis form a government based on the results of that election. Tonight, I encourage Iraq's leaders to move forward with a sense of urgency to form an inclusive government that is just, representative, and accountable to the Iraqi people. And when that government is in place, there should be no doubt: The Iraqi people will have a strong partner in the United States. Our combat mission is ending, but our commitment to Iraq's future is not.

Going forward, a transitional force of U.S. troops will remain in Iraq with a different mission: advising and assisting Iraq's Security Forces, supporting Iraqi troops in targeted counterterrorism missions, and protecting our civilians. Consistent with our agreement with the Iraqi government, all U.S. troops will leave by the end of next year.

#### **2.5. Порядок учета продуктов портфолио обучающихся при его предъявлении на государственном экзамене.**

Продукты электронного портфолио выпускника учитываются при его предъявлении обучающимся не позднее 2-х рабочих дней до начала государственного экзамена в государственную комиссию по желанию (заявлению) выпускника. Портфолио в печатном виде, заверенное печатью



деканата передается до начала государственного экзамена в государственную экзаменационную комиссию.

Таблица 2 – Карта соответствия компетенций и продуктов портфолио

Код компетенции*	Продукт в портфолио
УК-1; ОПК-1; ОПК-3; ПК-2	№1. Характеристика с места учебной и производственной практики с приложением образца перевода и его переводческого анализа
УК-1; ОПК-3	№2. Благодарственные письма за волонтерское участие при проведении международных мероприятий различного уровня
УК-1; ОПК-1; ОПК-3	№3. Дипломы и грамоты за выступления на научно-практических конференциях по профилю образования

\*указывается только код компетенции из таблицы 1

## 2.6. Шкала итоговой оценки государственного экзамена

Таблица 3 – Шкала итоговой оценки государственного экзамена по профилю Перевод и переводоведение

Оценка	Количество баллов (среднее арифметическое по всем компетенциям)
Отлично	87-100
Хорошо	73-86
Удовлетворительно	60-72

Примечание. Менее 60 баллов – неудовлетворительно.

## **Лист внесения изменений**

# ТЕХНОЛОГИЧЕСКАЯ КАРТА РЕЙТИНГА ДИСЦИПЛИНЫ

## Подготовка к сдаче и сдача государственного экзамена

<b>ВХОДНОЙ КОНТРОЛЬ</b>			
	Форма работы*	Количество баллов 5 %	
		min	max
	Обзорная лекция	<b>3</b>	<b>5</b>
<b>Итого</b>		<b>3</b>	<b>5</b>

<b>БАЗОВЫЙ РАЗДЕЛ № 1</b>			
	Форма работы*	Количество баллов 30 %	
		min	max
Текущая работа	Повторение теоретических и прикладных положений общего и специального перевода по второму иностранному языку	<b>6</b>	<b>10</b>
	Отработка тематической лексики по второму иностранному языку	<b>6</b>	<b>10</b>
Промежуточный рейтинг-контроль	Подготовка ответов на экзаменационные вопросы	<b>6</b>	<b>10</b>
<b>Итого</b>		<b>18</b>	<b>30</b>

<b>БАЗОВЫЙ РАЗДЕЛ № 2</b>			
	Форма работы*	Количество баллов 40 %	
		min	max
Текущая работа	Повторение теоретических и прикладных положений общего и специального перевода по первому иностранному языку	<b>9</b>	<b>15</b>
	Отработка тематической лексики по первому иностранному языку	<b>9</b>	<b>15</b>
Промежуточный рейтинг-контроль	Подготовка ответов на экзаменационные вопросы	<b>6</b>	<b>10</b>
<b>Итого</b>		<b>24</b>	<b>40</b>

ИТОГОВЫЙ РАЗДЕЛ			
Содержание	Форма работы*	Количество баллов 25 %	
		min	max
	Экзамен (сдача государственного экзамена)	<b>15</b>	<b>25</b>
Итого		<b>15</b>	<b>25</b>

ДОПОЛНИТЕЛЬНЫЙ РАЗДЕЛ			
Базовый раздел/ Тема	Форма работы*	Количество баллов	
		min	max
БР №1	Редактирование ответов на экзаменационные вопросы по замечаниям	3	5
БР № 2	Редактирование ответов на экзаменационные вопросы по замечаниям	3	5
Итого		<b>6</b>	<b>10</b>
Общее количество баллов по дисциплине (по итогам изучения всех модулей, без учета дополнительного модуля)		min	max
		<b>60</b>	<b>100</b>

\*Перечень форм работы текущей аттестации определяется кафедрой или ведущим преподавателем

### Соответствие рейтинговых баллов и академической оценки:

<i>Общее количество набранных баллов*</i>	<i>Академическая оценка</i>
<b>60 – 72</b>	<b>3 (удовлетворительно)</b>
<b>73 – 86</b>	<b>4 (хорошо)</b>
<b>87 – 100</b>	<b>5 (отлично)</b>

\*При количестве рейтинговых баллов более 100, необходимо рассчитывать рейтинг учебных достижений студента для определения оценки кратно 100 баллов